

Perle ABBRUGIATI



Statut

- **Professeur des Universités (CE.1).**

Section CNU

- **14^e section : Etudes romanes**

Spécialité :

- **Etudes italiennes**
Docteur (Doctorat nouveau régime Sorbonne nouvelle 1992).
Habilitée à diriger des recherches
- **(HDR Sorbonne nouvelle 2002)**
Agrégée (Agrégation d'Italien 1988). Ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure Fontenay-St-Cloud

Adresse professionnelle :

- **CAER Maison de la Recherche**
29 Avenue Schuman 13621 Aix-en-Provence Cedex 1
- **Bureau 3.11 (Bureau des revues du CAER) / 3.16**
- **(Bureau de l'Axe 2 du CAER)**

Courriel

perle.abbrugiati@univ-amu.fr

Thèse

« Une problématique pour l'édition italienne du XX^e siècle. L'exemple d'Einaudi », thèse effectuée à l'Université Paris III sous la direction de M. le Professeur Mario Fusco, soutenue le 1^{er} février 1992 à la Sorbonne, devant un jury constitué de Mme et MM. les Professeurs Giuditta Rosowsky, Gilles De Van, Pierre Laroche et Mario Fusco.

HDR

« Disincanti. Leopardi et autres figures de la lucidité ». Titre de la synthèse : « Errance et cohérence. Le parcours d'une recherche », HDR effectuée à l'Université Paris III sous la direction de M. le Professeur Gilles De Van, soutenue le 17 novembre 2001 à la Sorbonne, devant un jury constitué de Mme et MM. les Professeurs Françoise Decroisette, Antonio Prete, Gilles De Van, Gérard Genot, et Denis Ferraris.

Domaines de recherche

Littérature et histoire des idées des XIX^e et XX-XXI^e siècles (et dans une moindre mesure XVIII^e siècle).

Le lien mélancolie-ironie (Leopardi, Svevo, Calvino, Tabucchi)

La réécriture (intertextualité, variantes, variations, parodie, transferts génériques, intermédialité, etc.)

En particulier la réécriture du mythe

Les formes théâtrales et scéniques et leur évolution (Commedia dell'Arte, Goldoni, Dario Fo)

La chanson dans l'aire romane et ses adaptations

Histoire de l'édition et des vecteurs de culture

Activités de recherche

Direction, animation de laboratoires et d'équipes de recherche

Directrice et rédactrice en chef de la revue **Italies** depuis 2011.

Revue papier et en ligne à l'adresse <http://italies.revues.org/>

Responsable de l'Axe « **Pratiques d'écriture** » du CAER (EA 854) depuis 2006.

Invitation de près de 190 participants venus d'environ 80 universités dans le monde.

Cf. <http://caer.univ-amu.fr/recherche/axe-2/>

Direction du Programme « **Réécriture** » de cet Axe : organisation de **cinq colloques** dont les actes sont publiés et de **vingt-trois journées d'études** depuis 2007 (dont les travaux sont publiés dans les *Cahiers d'études romanes* sous ma direction). Cf. <https://etudesromanes.revues.org/>

Création du Projet « **Chanson. Les ondes du monde** », projet pluridisciplinaire du CAER en collaboration avec le CIELAM et le LESA. Organisation d'un workshop (2015) et de trois journées d'études (2013, 2014, 2016).

Collaboration de six universités françaises et trois universités étrangères. Partenariat d'acteurs culturels régionaux (théâtres, musées, conservatoires). Projet ANR déposé (2015).

Organisation de colloques, conférences, journées d'étude

Organisation de la table ronde internationale **Leopardi, poésie d'une prose**, 16 janvier 2003. Actes, in « Italies », n° 7, 2003, 206 pages.

Organisation du colloque international **Echi di Tabucchi / Echos de Tabucchi**, Aix-en-Provence, 12-13 janvier 2007, dans le cadre duquel Antonio Tabucchi a reçu le titre de Docteur Honoris Causa de l'Université de Provence. Actes, in « Italies », n° spécial, mars 2007, 435 p.

Organisation du colloque international **La plume et le crayon. Calvino, l'écriture, le dessin, l'image**, 20-21-22 janvier 2011. Actes in « Italies », n° 16, 2012, 691 pages. Organisation de la manifestation

Italo Calvino et l'image (textes lus par Michel Favory, sociétaire de la Comédie française dans le cadre du colloque, illustrés par Yan Nascimbene), réalisé par TéléCampus.

- Co-organisation du colloque international **Réécriture et roman policier**, 26-27 septembre 2011 ; deuxième volet le 20 février 2012. Actes in « Cahiers d'études romanes », n° 25, 2012, 298 p.
- Organisation du colloque international **Le mythe repensé dans l'œuvre de Giacomo Leopardi**, 5-8 février 2014. Actes à paraître.
- Organisation de **23 journées d'études sur la Réécriture**. Huit volumes d'actes, respectivement in *Cahiers d'études romanes*, n° 20 (2 vol.), 24 (2 vol.), 25, 27 (2 vol.), 29.
- dont 3 journées d'études sur **Réécriture et chanson**, Actes à paraître aux PUP.
- Co-organisation du Workshop international **Chanson. Les ondes du monde**. 1^{er}-2 juin 2015.

Responsabilités et mandats locaux et nationaux

- **Responsabilités au niveau national : Jurys de Concours**
Membre du jury de l'Agrégation externe d'Italien de 2002 à 2007.
Vice-présidente de ce jury de 2005 à 2007.
Membre du jury du Capes externe d'Italien de 2008 à 2011.
Vice-présidente de ce jury en 2010/2011.
Vice-présidente du jury du Capes externe d'italien 2^e session 2013.
- **Responsabilités au niveau de l'Université**
Chargée de mission pour la restructuration des UFR de langues de l'Université de Provence (2007-2008)
Chargée de mission pour les Langues à l'Université de Provence (2008-2010)
Représentante de l'UFR ERLAOS dans le Comité de réflexion sur la restructuration du secteur LSH (2009/2010)
- **Responsabilités pédagogiques**
Responsable de la Spécialité Recherche du Master Aire Culturelle Romane 2011-2013
Responsable du parcours italien du Master ACR 2011-2013
Responsable d'UE de Master et de Cours d'Agrégation, formatrice MEEF
- **Fonctions électives**
Membre du Conseil du Pôle Langues Langage et Cultures depuis 2012
Membre du Conseil de l'École Doctorale « Espaces, Cultures, Sociétés » ED 355 (2012-2015)
Elue au CNU (14^e section) depuis 2015.
- **Instances de recrutement**
Membre d'une quinzaine de Comités de sélection depuis 2009, à Aix –Marseille et dans d'autres universités (et au préalable membre de plusieurs commissions de spécialistes de 14^e section)
Présidente d'un CDS de PR à AMU en 2012
Référente de la Commission Consultative de Spécialité 14^e section en 2011/2012.

Rayonnement

- Réseaux de recherche

Membre du Conseil scientifique du Centro Nazionale di Studi Leopardiani, au coeur du réseau de spécialistes de Leopardi dans le monde

Porteur du projet « Chanson. Les ondes du monde », qui a pour vocation de créer un réseau étendu, international et pluridisciplinaire de chercheurs sur la chanson (langues romanes, lettres modernes, musicologues, sociologues, historiens, esthéticiens...). Projet ANR déposé en 2015.

- **Invitations à l'étranger**

Florence : Istituto Vieusseux, 2011, pour une conférence au Palazzo Strozzi sur Leopardi

Rome : Université La Sapienza, 2015 pour l'inauguration d'une exposition Calvino

Recanati : Centro Nazionale di Studi Leopardiani, de nombreuses fois.

Naples : Editions Guida, 2010, pour une table ronde sur Leopardi.

Pise : Scuola Normale Superiore à deux reprises pour des jurys de thèse

Innsbruck : Université, 2015, pour une conférence sur la traduction de chanson.

- **Cours autres qu'au département d'italien de l'Université d'Aix-Marseille**

Cours du CNED de Préparation à l'Agrégation et au CAPES sur Leopardi (2002/2003) et sur Tabucchi (2006/2008)

Cours d'Agrégation sur Antonio Tabucchi à l'Ecole Normale Supérieure de Lyon (2006/2008)

Cours de traductologie en Master à l'Université d'Avignon (2006/2007)

Cours sur la chanson au département de Lettres modernes d'AMU (depuis 2015/2016)

Cours d'histoire du théâtre et d'analyse de textes à l'Ecole de formation de l'Acteur du Théâtre d'Aix (depuis 2015/2016)

- **Expertise**

Membre de la commission nationale d'attribution des PES en 2011

Membre de la commission d'experts AERES pour l'évaluation du centre de recherches LER EA 4385 de Paris 8 en février 2013.

Membre du CNU (14^e section) depuis 2015.

- **Responsabilités éditoriales et diffusion du savoir**

Directrice de la revue *Italies* depuis 2011. Membre du comité scientifique et du comité de rédaction de cette revue depuis son origine (1995)

Rédactrice en chef et directrice scientifique des numéros des *Cahiers d'études romanes* consacrés aux travaux de l'axe 2 du CAER. Membre du comité scientifique et du comité de rédaction de cette revue.

Co-directrice de la collection « Textuelles » des Presses Universitaires de Provence

Co-directrice de la collection « Chants-sous » des Presses Universitaires de Provence

Membre du Comité Scientifique de la collection « Les chemins it@liques », de l'éditeur numérique « Les chemins de tr@verse ».

Membre du comité scientifique de la revue on-line « Line@editoriale » de l'Université de Toulouse

Membre du comité scientifique de la revue « Prismi » de l'université de Nancy 2

Membre du comité scientifique de la revue « Letteratura e dialetti » (Universités de Venise, Pescara, Piemonte orientale)

Membre du comité scientifique de la revue « Critica letteraria » de l'Université de Naples

Membre du comité de lecture de la revue « Language and Literature - European Landmarks of Identity » de l'Université de Pitesti (Roumanie)

Membre du comité de lecture de la revue « Atlante » de l'Université de Lille 3.

Membre du comité de lecture de la revue « Ecritures » de l'Université de Nanterre.

Membre du comité de lecture de la revue « Chroniques italiennes » de l'Université de Paris 3

Consultante pour la revue « Etudes littéraires » de l'Université de Laval, Québec.

- **Participation à des jurys de thèses et d'HDR (autres que sous ma direction)**

Université d'Aix-Marseille, en études italiennes

- **Jury d'HDR** de M. Claudio Milanese. Sous la direction de Mme le Professeur Brigitte Urbani (Université de Provence). 2005/2006
- **Thèse de Doctorat** de Mme Christine De Santa *Derrière le paysage de Mario Rigoni Stern*. Sous la direction de Mme le Professeur Brigitte Urbani (Université d'Aix-Marseille) [Présidente du jury]. 2012/2013
- **Thèse de Doctorat** de M. Giovanni Palmieri *La fuite et le pèlerinage. Le voyage dans l'œuvre de Carlo Emilio Gadda*. Sous la direction de M. le Professeur Claudio Milanese (Université d'Aix-Marseille) [Présidente du jury]. 2012/2013

Autres universités

- **Thèse de Doctorat** de Mme Fabiana Cacciapuoti, *Etude sur le Zibaldone de G. Leopardi*. Sous la direction de M. le Professeur Denis Ferraris (Université de **Paris III**) [Rapporteur]. 2005/2006
- **Thèse de Doctorat** de Mme Marceline Ranalli, *Le traitement du temps dans l'œuvre romanesque d'Alessandro Baricco*, sous la direction de M. le Professeur Arnaldo Moroldo (Université de **Nice**) [Rapporteur] 2006/2007
- **Jury d'HDR** de M. Antonello Perli. Sous la direction de Mme le Professeur Manuela Bertone (Université de **Nice**) 2009/2010
- **Thèse de Doctorat** de M. Salvatore Grassia sur *Il sorriso dell'ignoto marinaio* de Consolo. Sous la direction de M. le Professeur Salvatore Silvano Nigro, (**Scuola Normale Superiore di Pisa**) [Rapporteur]. 2010/2011
- **Thèse de Doctorat** de Mme Hanane Majri sur le sujet *Ordre et désordre dans l'œuvre romanesque de Luigi Pirandello*. Sous la direction de Mme le Professeur Myriam Carminati (Université de **Montpellier III**) [Rapporteur] 2010/2011
- **Thèse de Doctorat** de Mlle Silvia Moretti sur *Une réécriture cinématographique des Promessi Sposi*. Sous la direction de M. le Professeur Salvatore Silvano Nigro, (**Scuola Normale Superiore di Pisa**) [Rapporteur]. 2011/2012
- **Thèse de Doctorat** de Barbara Aiosa, *Du pinceau à la plume. La peinture dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*. Sous la direction de M. le Professeur Christophe Mileschi (Université de **Grenoble**). [Rapporteur] 2013/2014
- **Thèse de Doctorat** de Mlle Céline Pruvost. *La chanson d'auteur dans la société italienne des années 1960 et 1970 : une étude cantologique et interculturelle*. Sous la direction d'Andrea Fabiano (Université de **Paris IV**). [Rapporteur. Présidente du jury] 2013/2014
- **Jury d'HDR** de M. Philippe Audegean, sous la direction de M. le Professeur Christian Del Vento (Université **Paris III**) [Rapporteur]

Autres disciplines

- **Thèse de Doctorat en littérature comparée** de Mlle Marialuisa Vianello, *Italo Svevo et la France*. Sous la direction de Mme le Professeur Rallo-Ditsche (Université Aix-Marseille I). 2004/2005
- **Thèse de Doctorat en littérature comparée** de Mme Gabrielle Napoli sur *Antonio Tabucchi et Imre Kertesz*. Sous la direction de M. le Professeur Philippe Daros (Université de Paris III) [Rapporteur] 2009/2010
- **Thèse de Doctorat en littérature comparée** de Mme Larroque-Santander, *La recherche du spectre de l'Homme* (Rigoni-Stern, Semprun, Kertesz, Tabucchi). Sous la direction de M. le Professeur Philippe Daros (Université de Paris III) [Rapporteur].
- **Thèse de Doctorat** de Mme Marie-Noëlle Sereno **en Histoire**, *Résistance et littérature en Italie : contribution à une étude de la mémoire collective depuis la libération*. Sous la direction de M. le Professeur Jean-Marie Guillon (Aix Marseille Université). [Présidente du jury] 2014/2015
- **Thèse de Doctorat** de M. David Jérôme **en Philosophie**, *La question du système dans le Zibaldone de Giacomo Leopardi*, sous la direction de M. le Professeur Bruno Pinchard (Université Lyon III). [Rapporteur] 2015/2016

- **Sociétés savantes**

Membre de la SIES (Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur)
Membre de la IASPM (International Association for Study of Popular Music)

Direction de thèses

soutenues

GUIDOBALDI Laura, *Mémoire et écriture chez Massimo d'Azeglio. Discours épistolaires et discours autobiographiques*. Soutenance le 13 décembre 2004 à l'Université de Provence. Jury : Giovanni Tesio (Università del Piemonte orientale), Bruno Toppan (Nancy), Georges Virlogeux (Aix-Marseille), José Guidi (Aix-Marseille), Perle Abbrugiati (Aix-Marseille).

CECCARINI Estelle, *Les écrits des résistantes italiennes : l'expression plurielle de la Résistance au féminin entre témoignage et quête de soi*. Soutenance le 1^{er} décembre 2006 à l'Université de Provence. Jury : Jean-Claude Zancarini (ENS Lyon), Christophe Mileschi (Grenoble), Jean-Marie Guillon (Histoire, Aix-Marseille), Perle Abbrugiati (Aix-Marseille)

EOUZAN Fanny, *Le fou et la magicienne. Réécritures de l'Arioste à l'opéra (1625-1796)*. Soutenance le 17 juin 2013 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Jean-François Lattarico (Lyon III), Sergio Zatti (Pise), Camillo Faverzani (Paris 8 Saint-Denis), Brigitte Urbani (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

CARTON-VINCENT Alison, *Ecriture du Je et féminismes chez Dacia Maraini*. Soutenance le 20 juin 2013 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Anna Dolfi (Florence), Silvia Contarini-Hak, Agnès Fine (EHESS), Brigitte Urbani (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

TESTANIERE ép. CLERIAN Jacqueline, *Historia in fabula. Sources et fonctions de la métafiction historiographique dans les romans d'Umberto Eco*. Soutenance le 16 septembre 2013 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Matteo Palumbo (Naples), Myriam Carminati (Montpellier), Agnès Morini (Saint-Etienne), Yannick Gouchan (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

PRIVITERA Giovanni, *Naissance et évolutions de la chanson d'auteur en Italie, de 1958 à l'aube du XXI^e siècle*. Soutenance le 27 septembre 2014. Jury : Andrea Fabiano (Paris IV), Matteo Palumbo (Naples), Franco Fabbri (Turin), Claudio Milanese (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

LOCATELLI Alessandra, *L'exil dans l'œuvre de Fulvio Tomizza*. Soutenance le 5 décembre 2014. Jury : Jean-Philippe Bareil (Lille), Perette-Cécile Buffaria (Nancy), Fulvio Senardi (Istituto giuliano de Trieste), Carmela Lettieri (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

MANUCCI Carole, *I Ragionamenti de Vasari ou l'édifice de la mémoire*. Soutenance le 18 décembre 2014 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Romain Descendre (ENS Lyon), Jean-Luc Nardone (Toulouse-Le Mirail), Brigitte Urbani (AMU), Véronique Mérieux (Nice), Perle Abbrugiati (AMU).

PASTORE Elda, *Antonio Tabucchi. Le temps de l'être, le temps d'être*. Soutenance le 10 septembre 2015 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Anna Dolfi (Florence), Christophe Mileschi (Paris-Ouest Nanterre), Yannick Gouchan (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

KOBIALKA Malgorzata, *Poétique et politique de la spectralité dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi* (thèse de DUR), soutenance le 8 décembre 2015 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury :

Anna Dolfi (Florence), Christophe Mileschi (Paris Ouest Nanterre), Yannick Gouchan (AMU), Perle Abbrugiati (AMU)

ROBERT ép. GRANAT Sandrine, *Les villes invisibles d'Italo Calvino, ouvrage de littérature poétique et oscillatoire*. Soutenance le 15 décembre 2015 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Silvia Contarini-Hak (Paris-Ouest Nanterre), Jean-Philippe Bareil (Lille), Giovanni Tesio (Università del Piemonte orientale), Brigitte Urbani (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

en cours

ARSAC Marie, *Les prismes de l'illusion dans l'œuvre d'Alessandro Baricco*.

NATALI Andrea, *La réécriture du mythe dans l'œuvre de Leopardi*.

PALOMBI Mélinda, *Leopardi et Calvino : intertextualité et influences*.

MISCHITELLI Maria-Pia, *L'invisible et l'indicible dans l'œuvre de Calvino : Cosmicomiche, Città invisibili, Palomar*.

VITAGLIANO Daniela, *Les Dialoghi con Leucò de Cesare Pavese*.

MAROSELLI Eric, Le thème de la maison dans l'œuvre de Tabucchi.

Publications

Ouvrages individuels

- *Paralipomènes à la Batrachomyomachie* de Leopardi. Première édition française, traduction en alexandrins, préface et introductions chant par chant. Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2005, 228 p.
- *Leopardi. Du néant plein l'infini*, Paris, Aden, 2010, 328 p.
- *Lettera di Giacomo Leopardi a Roberto Benigni*, collection « Autentici falsi d'autore », Napoli, Guida, 2010, 56 p.
- *Vers l'envers du rêve. Pérégrination dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2011, 360 p.
- *Perversions. 60 versions italiennes difficiles avec corrigés*. Manuel pour le Master et la préparation à l'Agrégation, Presses Universitaires de Provence, 2013, 276 p.
- *Un'idea di Goldoni. L'illusione di un realista*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2014, 176 p.

Direction d'ouvrages collectifs

- *Leopardi, poésie d'une prose*, Actes de la Table ronde internationale d'Aix-en-Provence, janvier 2003, in « Italies », n° 7, 2003, 206 pages.

- *Echi di Tabucchi/Echos de Tabucchi*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 12-13 janvier 2007, « Italies », 2007, 435 pages.
- *Traces d'autrui et retours sur soi. La réécriture dans les cultures de l'aire romane*, **2 volumes**, vol. 1 – La réécriture 1 : *Le modèle et le métier* ; vol. 2 – La réécriture 2 : *Jeux, échanges et hommages*, « Cahiers d'études romanes », n° 20, 2009, 420 p.
- *L'autre même*, **2 volumes**, vol. 1 – La réécriture 3 : *Variation en poésie* ; vol. 2 – La réécriture 4 : *Variation en prose et en image*, « Cahiers d'études romanes », n° 24, 2011, 387 p.
- *La plume et le crayon. Italo Calvino, l'écriture, le dessin, l'image*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 20-21-22 janvier 2011, « Italies », n° 16, mars 2012, 692 pages.
- *Réécritures policières* (en collaboration avec Claudio Milanese et Dante Barrientos-Tecùn), Actes du colloque international de novembre 2011, « Cahiers d'études romanes », 2012, 298 p.
- *Mythes sans limites*, **2 volumes**, vol. 1 – La réécriture 6 : *Figures mythologiques* ; vol. 2 – La réécriture 4 : *Horizons mythiques*, « Cahiers d'études romanes », n° 27, 2013, 598 p.
- *Voyages de papier*, en collaboration avec Claudio Milanese, Hommage à Brigitte Urbani, « Italies », n° 17/18, **2 volumes**, 2014, 958 p.
- *Oser métamorphoser*, « Cahiers d'études romanes », n° 29, 2014, 318 p.
- *Le mythe repensé dans l'œuvre de Giacomo Leopardi*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 5-8 février 2014, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, en préparation.
- **Autres supports :**
- *Italo Calvino et l'image*, DVD, lectures par Michel Favory, sociétaire de la Comédie Française, illustrations de Yan Nascimbene, DVD réalisé par Télé Campus Provence, 1h20'. Choix de textes, organisation de la soirée à l'amphi Guyon, conception du montage de Perle Abbrugiati.

Articles dans revues à comité de lecture

- *Les métiers de la culture dans La Piazza universale di tutte le professioni del mondo de Tommaso Garzoni*, in *Cultures et professions en Italie (XVe-XVIIe siècles)*, « Cahiers de la Renaissance italienne », 1989, p. 237-255.
- *Leopardi et les Operette Morali : le sens de l'humour. (1/ Une typologie de l'humour dans les Operette Morali; 2/ Momus et Prométhée, l'itinéraire de Leopardi humoriste)*, « Italiques », n° 10, octobre 1991, p. 9-50.
- *Einaudi, de la "culture de la crise" à la crise d'un éditeur*, « Chroniques italiennes » (Paris III), n° 33-34, 1er trimestre 1993, p. 7-25.
- *Les timbres du silence dans l'œuvre de Leopardi*, in *Mélanges offerts à Mario Fusco*, « Chroniques italiennes », XII, n° 3/4, 1996, p. 7-33.
- *Leopardi d'un naufrage à un déluge*. « Cahiers d'Etudes Romanes », nouvelle série, n° 1, 1998, p. 109-121.

- *Citer pour se situer : la lettre du 17 mars des Ultime lettere di Jacopo Ortis de Foscolo*, communication au séminaire interdisciplinaire de l'Université de Provence sur *La Citation*, 6 avril 1998, « Cahiers d'études romanes », n° 2 (nouvelle série), p. 3-25.
- *L'accusateur accusé, le défenseur défendu : La Défense des femmes dans « Il Caffè »*, « Italies », n° 3 : *Femmes italiennes*, 1999, p. 197-214.
- *La main de Mirandoline*, in « Théâtres du monde », n° 10 : *La promesse et l'oubli*, 2000, p. 89-103.
- *Pour une analyse comparative des Sepolcri et des Grazie de Foscolo*, « Chroniques italiennes », n° 61, 2000, p. 59-65.
- *Antiafrodisiaco per l'amor platonico : une irrévérence de Nievo*, « Italies » n° 4 : *Humour, ironie, impertinences*, 2000, p. 355-386.
- *Quelques savants leopardiens : le Physicien, Ruysch, Copernic et les autres*, in *L'amato alloro*, Mélanges en honneur de Claude Perrus, « Chroniques italiennes », n° 63/64, 2000, p. 321-346.
- *Le Paris des éboueurs et le pari du rebut selon Italo Calvino*, « Cahiers d'études romanes » (nouvelle série), n° 2 : *Paris au miroir*, 2001, p. 349-367.
- *Un Américain à Vigàta : de Camilleri à Pirandello en passant par Chicago*, « Italies » n° 5 : *Italie et Etats-Unis. Interférences culturelles*, 2001, p. 277-286.
- *Il mestiere per vivere : Pavese travailleur infatigable pour l'éditeur Einaudi*, « Chroniques italiennes », n° 68 : *spécial Pavese*, 2001, p. 7-30.
- *Mise en question, mise en forme, mise en scène : l'aventure d'une traduction (à propos de la traduction des Paralipomènes de Leopardi de l'italien au français)*, « Cahiers d'études romanes » (nouvelle série), n° 7 : *Traduction et plurilinguisme*, 2002, p. 21-47.
- *"Excellents" et ineffables : les représentants de l'Etat dans le XIX^e siècle revu par Camilleri*, « Italies », n° 6 : *Variations autour des idées de patrie, Etat, nation*, 2002, p. 389-414.
- *« Sgangerare la luna ». L'illusion dans les Operette morali de Giacomo Leopardi*, Paris, « Chroniques italiennes », série web, février 2003.
- *Les décalages de l'Islandais. Histoire d'un grain de sable*, in « Italies », n° 7, 2003, p. 137-144.
- *Histoire et folie dans le roman noir de Carlo Lucarelli. De de Luca à Guernica*, « Cahiers d'études romanes », nouvelle série, n° 7, 2003.
- *Un train ombilical : Alberto Express, film franco-italien d'Arthur Joffé*, « Cahiers d'études romanes », nouvelle série, n° 10, *Voies narratives et voies ferrées : le train en mots et en images*, 2004, vol. 1, p. 57-74.
- *Le chant des momies*, traduction d'un poème de Leopardi, in *Va pensiero...*, Mélanges offerts à Gilles de Van, « Chroniques italiennes », n° 73/74, , 2004, p. 61-63.
- *Une greffe vénéneuse : Leopardi jardinier de Buzzati*, « Italies », n° 8, 2004, p. 275-298.
- *Allégories de l'aléa dans les Cosmicomiche de Calvino*, « Italies », n° 9, 2005, p. 231-253.
- *Duretenaille, Bouchedefèr et Vadebiais : les crabes de Leopardi*, in « Italies », n° 10, 2006, p. 231-250.

- *Buoni come sono : les brebis noires de l'académie dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*, in « Italies », n° 11, *Bonnes manières et mauvaise conduite*, Hommage à José Guidi, Aix-en-Provence, 2007, p. 165-175.
- *Les diaphragmes du monde. Interstices et interfaces dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*, in « Chroniques italiennes », numéro web, 2008. (<http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/web13/Abbrugiati13.pdf>)
- *Seta de Baricco comme cocon de réécritures*, in *Traces d'autrui et retours sur soi. La Réécriture dans les cultures de l'aire romane*, « Cahiers d'études romanes », n° 20, 2009, vol. 2, p. 461-476.
- *Visions de l'Ailleurs dans Les villes invisibles d'Italo Calvino*, in *L'ailleurs, Pratiques et représentations*, « Cahiers d'études romanes », n° 23, 2011, p. 119-139.
- *Fuir dans le firmament: Calvino en fuite*, in *Fuites en avant ou à rebours*, « Cahiers d'études romanes », n° 22, 2010, vol. 2, p. 287-311.
- *L'ivrogne, l'archange et le truc en plume. Une réécriture des Noces de Cana par Dario Fo*, in *Hors-norme. Pratiques et enjeux des représentations de l'irrégularité*, « La licorne », n° 99, , PUR, 2012, p. 107-115.
- *Mythes sans limites*, Introduction au n° 27 des *Cahiers d'études romanes*, 2013, vol. 1, p. 9-13.
- *La raison et la grâce. L'Atlantide de Foscolo, ou l'insularité de l'artiste*, in *Mythes sans limites, Cahiers d'études romanes*, n° 27, vol. 2, p. 311-322.
- *Oser métamorphoser*. Introduction au n° 29 des *Cahiers d'études romanes*, 2015, p. 7-15.
- *Métamorphoses d'une chute. L'Icare de Dario Fo*, in *Oser métamorphoser, Cahiers d'études romanes*, n° 29, 2015, p. 53-68.

Chapitres d'ouvrages et communications dans actes de colloques et congrès

- *Arnoldo Mondadori et Giulio Einaudi : les vicissitudes de l'édition à travers l'exil*, communication au colloque franco-italien d'Aix-en-Provence organisé par le Centre Aixois de Recherches Italiennes, 19-20-21 octobre 1989, in *L'exil et l'exclusion dans la culture italienne*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1991, p. 243-253.
- *Les visages de la solitude dans les nouvelles d'Ada Negri*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence organisé par le Centre Aixois de Recherches Italiennes, 14-15-16 novembre 1991, in *Les femmes écrivains en Italie aux XIX^e et XX^e siècles*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1993, p. 101-113.
- *Christophe Colomb loué et désavoué par Guichardin*, communication au colloque international de Marseille *Christophe Colomb et la découverte de l'Amérique. Réalités, imaginaire et réinterprétations*, 3-4 avril 1992, Publications de l'Université de Provence, 1994, p. 179-190.
- *Le jeu, l'usure et le commerce dans La Bottega del Caffè de Carlo Goldoni*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *L'image de la cité vénitienne dans l'oeuvre de Goldoni*, 9-11 décembre 1993, in *La Venise de Goldoni*, Publications de l'Université de Provence, 1998, p. 79-102.
- *Quêtes, enquêtes et conquêtes: les voyages des Paralipomeni della Batracomiomachia de Giacomo Leopardi*, 1995, Communication au colloque international d'Aix-en-Provence *Le*

voyage à la recherche de l'identité ou de l'altérité, « Italies », n° 1, 1er semestre 1997, p. 27-45.

- “*Il pelo ardir promette*”. Une caricature des révolutionnaires dans la poésie satirique de Leopardi (*Paralipomeni, Palinodia*). Communication au colloque international de Nancy *Soulèvements et ruptures. L'Italie en quête de sa révolution*, décembre 1997, « PRISMI », revue de l'Université de Nancy, n° 2, 1998, p. 139-162.
- *Anti-nature et anti-philosophie dans l'œuvre de Leopardi*, Communication au Colloque international de la S.I.E.S. *La philosophie italienne*, Paris, 17-19 mars 2000, Actes parus à Rennes, LURPI, 2001, p. 209-237.
- *Fuite, impasse, inachèvement dans les Paralipomeni de Leopardi : le dessin animé de l'inaccomplissement de l'Histoire*, communication au colloque international de Saint-Etienne *L'Histoire mise en œuvre*, mai 2000, actes parus aux Publications de l'Université de St-Etienne, 2001, p. 197-215.
- *Le mythe maltraité : au cœur de la dérision leopardienne des Operette Morali*, communication au colloque international de Lyon *Dérision et démythification dans la culture italienne*, 8-9 novembre 2001, Actes aux Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2003, p. 193-205.
- *La palinodie au carré des Petites œuvres morales de Giacomo Leopardi*, in *Lectures de Leopardi. Les petites œuvres morales*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2002, pp 167-176.
- *Renaud et Armide : la confusion des genres (sur la traduction de l'octave 20 du chant XVI de la Jérusalem délivrée du Tasse)*, communication au colloque international *Les Belles infidèles* sur les réécritures de la *Jérusalem délivrée*, Aix-en-Provence, 24-25-26 octobre 2002, Publications de l'Université de Provence, 2004.
- *Les Operette morali, livre définitif, livre insaisissable*, introduction au volume *Leopardi, poésie d'une prose*, Actes de la table ronde internationale d'Aix-en-Provence, 16 janvier 2003, « Italies », n° 7, 2003, p. 5-8.
- *Leopardi entre désir de sens et désir de bonheur*, communication à la table ronde internationale *Leopardi prosateur*, Aix-en-Provence, 16 janvier 2003, in « Italies », n° 7, 2003, p. 89-96.
- Chapitre « Leopardi » de l'*Anthologie de la littérature italienne*, sous la direction de Muriel Gallot, Jean-Luc Nardone et Margherita Orsino, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2003, p. 27-51.
- *Un texte infernal: le millefeuille de modèles des Paralipomènes léopardiens*, communication au colloque de Paris III *Modèles médiévaux dans la littérature italienne moderne et contemporaine*, Paris, 28-29 mars 2003, Actes in « Arzanà », n° 10, décembre 2004, p. 149-178.
- *L'envol et la pierre. La symbolique risorgimentale de Tabucchi*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *L'envers du Risorgimento*, 25-27 mars 2010, « Italies », n° 15, p. 265-278.
- *Une incursion de l'Histoire dans le rêve, ou du rêve dans l'Histoire, dans Nocturne indien, d'Antonio Tabucchi*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *La Méditerranée sur la route des Indes*, 23-25 mars 2010, à paraître.

- *Rêve d'Antonio Tabucchi, écrivain ineffable et voyageur du temps*, in *Echi di Tabucchi/Echos de Tabucchi*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 12-13 janvier 2007, « Italies », 2007, p. 11-16.
- *Le déjà-plus et l'à-jamais : la lettre tabucchienne*, in *Echi di Tabucchi/Echos de Tabucchi*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 12-13 janvier 2007, « Italies », 2007, p. 119-135.
- *L'arte e il giallo. Carlo Lucarelli, Guernica o l'arte figurativa per raffigurare la Storia*, communication au colloque international d'Aix-Marseille organisé par le CAER *Le roman policier, l'histoire, la mémoire*, mars 2008, in *Il romanzo poliziesco, la storia, la memoria*, Bologna, Astrea, 2009, 347-361.
-
- *Le neuvième dieu, ou les pèlerins des Hespérides*, communication au colloque international organisé par la MEET (Maison des Ecrivains Etrangers et des Traducteurs) à l'abbaye de Fontevraud sur Antonio Tabucchi, 8-10 mai 2008, Saint-Nazaire, MEET, 2009, 163-175.
- *Il senno dell'insonnia. Le candele gialle di Antonio Tabucchi*, communication au colloque international de Florence *I notturni di Tabucchi*, 13-14 mai 2008, Roma, Bulzoni, 2008, p. 277-289.
- « *Se ben vi si guardasse* ». *La critica leopardiana del pensiero a priori, tra filosofia e antropologia*, communication au colloque international de Recanati, *La prospettiva antropologica nel pensiero e nella poesia di Giacomo Leopardi*, 23-26 septembre 2008, Florence, Olschki, p. 43-58.
- *Traduire une chanson. Quelques exemples autour de Brassens en Italien*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *Langues et Réalités. Traduire l'intraduisible*, octobre 2008, Actes in *Traduire, un art de la contrainte*, sous la direction de Charles Zarembo et Noël Dutrait, Aix-en-Provence, PUP, 2010. Egalement in *L'autre même*, « Cahiers d'études romanes », n° 24, p.
- *Des personnages désaccordés. La chanson napolitaine comme un fado dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*, communication au colloque international de Paris *L'écriture et la musique*, 14-15-16 mai 2009, in *Parnasse et Paradis. L'écriture et la musique*, « Travaux et documents » n° 46, 2010, p. 267-283.
- *Lo Zibaldone e i suoi indici. Un castello dei pensieri incrociati*, Postface au livre de Fabiana Cacciapuoti *Dentro lo Zibaldone. Il tempo circolare della scrittura di Leopardi*, Roma, Donzelli, 2010, p. 181-184.
- *Lieux saugrenus, vues de l'esprit chez Italo Calvino*, communication au colloque international *Lieux bizarres*, Université de Saint-Etienne, 25-26 novembre 2010, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2012, p. 375-388.
- *Tutto in un punto d'Italo Calvino : un point, c'est tout*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *La plume et le crayon. Calvino, l'écriture, le dessin, l'image*, 20-21-22 janvier 2011, « Italies », n° 16, p. 77-93.
- « *Un point d'un point d'un point* ». *L'infini et le fragment chez Leopardi*, communication à la journée d'études sur Leopardi, « *Cosa arcana e stupenda* », organisée par David Jérôme et Bruno Pinchard au département de philosophie de l'Université de Lyon III, in *Guises de l'existence dans la pensée de Giacomo Leopardi*, n° 7 de la revue « *Diagonale Phi* » de la faculté de philosophie de l'Université Lyon 3, 2011, p. 13-27.
- *Introduction aux Actes du colloque international Réécriture et roman policier*, 26-27 septembre 2011, « Cahiers d'études romanes », n° 25, 2012, p. 7-16.

- *Références et contaminations musicales de Carlo Lucarelli*, communication au colloque international *Réécriture et roman policier*, 26-27 septembre 2011, Actes in « Cahiers d'études romanes », n° 25, 2012, p. 221-232.
- *Un ailleurs sans évasion. L'esthétique du peregrino de Giacomo Leopardi*, communication au colloque international *L'ailleurs en vers*, Aix-en-Provence, 1-2-3 décembre 2011, Actes à paraître aux PUP.
- *Graphismes calviniens*, Introduction aux Actes du colloque international d'Aix-en-Provence *La plume et le crayon. Calvino, l'écriture, le dessin, l'image*, 20-21-22 janvier 2011, « Italies », n° 16, 2012, p. 3-23.
- *Effetto Voltaire*, in *Giacomo dei libri*, recueil paru à l'occasion de l'exposition de Recanati réalisée sous le haut parrainage de l'Etat italien en juin 2012 à l'occasion des 200 ans de l'ouverture de la bibliothèque de la Maison Leopardi, Milano, Electa, 2012, p. 119-125.
- *L'émigration selon Piero d'Ostra, en un poème et deux chansons*, in *Récits de migration en quête de nouveaux regards*, sous la direction de Jean-Igor Ghidina et Nicolas Violle, Presses universitaires Blaise Pascal, 2014, p. .
- *Tristano muore, ou l'agonie d'une civilisation*, communication au colloque international *La réécriture de l'Histoire dans les romans de la postmodernité*, 14-16 novembre 2013, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2015, p. 133-138.
- *Pensée des morts. De Lamartine à l'Italie, en passant par Sète*, Communication à la 1^{ère} journée d'étude *Réécriture et chanson*, Aix-en-Provence, 9 décembre 2013, Actes à paraître.
- *Mythe rêvé, mythe raillé*, Introduction au colloque international *Le mythe repensé dans l'œuvre de Giacomo Leopardi*, Aix-en-Provence, 5-8 février 2014, Actes à paraître.
- *Deuil, testament, cortège. La mort chez Brassens vue de l'Italie*, communication au colloque *L'intime et le collectif dans la chanson des XX^e et XXI^e siècles*, Aix-en-Provence, 21-23 mai 2014. Actes à paraître.
- « *Cirano* » de *Francesco Guccini. Quelques pieds de nez*, communication à la 2^e journée de recherches *Réécriture et chanson* du CAER, 17 novembre 2014, Actes à paraître.
- *L'album « Rimes féminines » de Juliette. Une féminité diffractée*, communication à la journée d'études de Saint Etienne *La chanson et le genre*, 20 mars 2015, sous la direction de Stéphane Chaudier, à paraître.

Traductions

- Traduction, en collaboration avec Hélène Giovannetti, de ***La città del sole*** de Tommaso Campanella, in *La cité heureuse*, sous la direction de M. le professeur Adelin Fiorato, Paris, éditions Quai Voltaire, 1992, p. 73-106.
- Traduction des livres VI, XVII et XX de la ***Storia d'Italia*** de Guichardin, in Francesco Guicciardini, *Histoire d'Italie*, dirigée par Jean-Louis Fournel et Jean-Claude Zancarini, Paris, Robert Laffont, 1996, 890 pages.
- Traduction de l'appareil critique de l'essai de Félix Gilbert, ***Machiavelli and Guicciardini, Politics and History in Sixteenth Century Florence***, Princeton University Press, 1965, en collaboration avec Jean Viviès (Université de Provence), Paris, Le Seuil, 1996, 280 pages.

- Traduction de la revue « **Il Caffè** », en collaboration avec Pierre Benedittini, Marie-Pierre Lorenzi, Denis Thouard, Fosca Mariani Zini, Margherita Orsino, sous la direction de Raymond Abbrugiati, Fontenay-aux-Roses, ENS Editions, 1997.
- Traduction du livret de l'opéra de Rossini **Il signor Bruschino**, composé par Giuseppe Foppa, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 1992). Traduction utilisée également pour sous-titrer le DVD de cet opéra paru en 2006 chez EuroArts.
- Traduction du livret de l'opéra de Rossini **Semiramide**, composé par Gaetano Rossi, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 1993).
- Traduction du livret de l'opéra de Gluck **Paride ed Elena**, livret composé par Calzabigi, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2005).
- Traduction du livret de l'opéra de Vivaldi **Moctezuma**, livret composé par Giusti, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2006).
- Traduction du livret de l'opéra de Rossini, **Edgar**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2006).
- Traduction du livret de l'opéra de Haendel, **Floridante**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2006).
- Traduction du livret de l'opéra de Haendel, **Tolomeo**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2007).
- Traduction du livret de l'opéra de Leoncavallo, **I Medici**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2008).
- Traduction du livret d'opéra de Haendel, **Alcina**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2008).
- Traduction du livret d'opéra de Bellini, **Capuleti e Montecchi**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2008).
- Traduction du livret d'opéra de Haendel, **Ezio**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2009).

Communications, conférences non publiées

- *Le réel et l'utopie dans **Le Prince** de Machiavel*, communication au CRIRC (Paris III), 2 déc. 1988.
- *Christophe Colomb et l'Italie*, conférence au lycée Marseilleveyre, dans le cadre du projet d'action éducative « Autour d'une commémoration : 1492-1992 », 4 juin 1992.
- *Christophe Colomb, entre vents favorables et vents contraires*, conférence au centre culturel E. Agostini de Cassis, 20 juin 1992.
- *Ugo Foscolo poète et romancier dans le mouvement néo-classique*, Communication au congrès de la S.I.E.S., Ateliers de concours, Toulouse, septembre 1992.
- *Les Canti de Giacomo Leopardi* Communication au congrès de la S.I.E.S., Ateliers de concours, Nancy, septembre 1996.

- *L'Infini comme déchirure*, communication à l'Institut culturel italien de Marseille à l'occasion de l'inauguration de l'exposition Leopardi, 14 janvier 1998.
- *I Promessi Sposi d'Alessandro Manzoni*, Communication au congrès de la S.I.E.S, Ateliers de concours, Lyon, septembre 2000.
- *La scomparsa di Patò d'Andrea Camilleri : un théâtre épistolaire, ou la disparition de catégories narratives dans le roman policier*, communication au sein du groupe de travail sur le roman policier de l'Equipe d'Accueil E.A. 854, 21 mai 2001.
- *Leopardi prosateur*, Communication au congrès de la S.I.E.S., Ateliers de concours, Bordeaux, septembre 2002.
- *Leopardi, un philosophe théâtral ?* Conférence donnée au Théâtre National de Toulouse à l'invitation de Jacques Nichet, à l'occasion de la sortie de son spectacle *Le commencement du bonheur*, tiré des *Operette morali*, auquel j'ai collaboré, 11 avril 2007.
- *Tabucchi à la lisière*, Comédie du livre de Montpellier, 3 juin 2007.
- Table ronde sur Leopardi, au Centro Nazionale di Studi Leopardiani de Recanati, 29-30 juin 2009.
- *Goldoni et la trilogie de la Villeggiatura*, Institut italien de Marseille, 10 mars 2010.
- Présentation de la trilogie de *La Villeggiatura*, mise en scène de Toni Servillo, à l'Institut italien de Marseille, mars 2010.
- *L'histoire de la maison Einaudi*, conférence auprès de l'équipe d'accueil *Laboratorio* de Toulouse Le Mirail, février 2010.
- Table ronde sur Leopardi, Naples, au siège des éditions Guida, 20 décembre 2010.
- Accueil et présentation de Dacia Maraini, à l'Institut culturel italien et à l'Université de Provence, 11 et 12 avril 2011 (en collaboration avec Alison Carton Vincent).
- *L'infini dans l'œuvre de Giacomo Leopardi*, conférence auprès de l'équipe d'accueil *Laboratorio* de Toulouse Le Mirail, sur, février 2011.
- *Un traducteur peut en cacher un autre. Traduction et réécriture de la poésie : l'exemple de Leopardi* Conférence à l'Université de Clermont-Ferrand, 3 février 2012.
- Conférence sur Leopardi à l'Institut Viesseux de Florence, 5 mai 2011.
- *Les flottements d'Antonio Tabucchi*, conférence au Théâtre de l'Archipel de Perpignan, 19 octobre 2012, hommage organisé par le Centre Méditerranéen du Livre (CML).
- *Giacomo Leopardi, poète et philosophe européen*, conférence aux Journées de la Maison de la Recherche, Aix-en-Provence, 21 février 2014.
- *Di tutto resta un poco. Table ronde sur l'œuvre posthume d'A. Tabucchi*, avec Anna Dolfi, juin 2013.
- *Calvino, un art du vertige*, intervention à l'ENS LSH Lyon, 20 novembre 2014. Conférence en video sur le site internet *La clé des langues*, http://cle.ens-lyon.fr/italien/perle-abbrugiati-calvino-un-art-du-vertige-20-novembre-2014-249492.kjsp?RH=CDL_ITA000000
- *Traductions d'une chanson de Brassens. Transparence et diffractions dans l'eau de la Claire fontaine*, Conférence à l'Université d'Innsbruck (Autriche), 1^{er} Juillet 2015.

- Les problèmes que pose *le film Il giovane favoloso*, conférence-débat sur la vision de Leopardi proposée par le film de Martone, à l'Institut culturel italien de Marseille, 17 novembre 2015.

Projets de recherche

individuels

- Livre sur Italo Calvino, à paraître.
- Recueil d'articles sur Giacomo Leopardi, en préparation.
- Edition commentée des traductions de Brassens en Italien par Piero d'Ostra.

collectifs

- Projet pour italianistes :

Création d'un réseau de réflexion sur **Leopardi prosateur**, dans le droit fil de la table ronde organisée en 2003, « Leopardi, Poésie d'une prose » (cf. supra) et du colloque organisé en 2014, « Le mythe repensé par Giacomo Leopardi » (cf. supra). Le réseau sera lancé à l'occasion de la parution des Actes de ce dernier colloque en 2016.

- Projet pluridisciplinaire :

Amplification du Projet « **Chanson. Les ondes du monde** » monté en collaboration avec Joël July (CIELAM) et Jean-Marie Jacono (LESA). Le projet prévoit la création d'un réseau d'étude sur la chanson, de nature internationale et interdisciplinaire. Il est en voie de constitution et a vocation à créer du lien entre de nombreuses universités et entre l'Université et la cité (acteurs culturels de niveau régional et national). Partenariats déjà effectifs : universités de Lille, Valenciennes, Amiens, Paris III, Paris IV, Bordeaux, Turin, Innsbruck, Manchester, Montréal. L'attention sera portée entre autres sur l'adaptation de chanson, sur le plan linguistique, et à la reprise de chanson, sur le plan esthétique, ce qui relie le projet au programme Réécriture depuis longtemps développé au sein de l'Axe 2 du CAER.